

Gérard ZINSSTAG

Discolorato

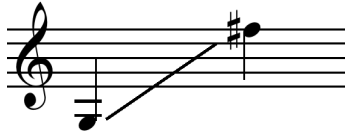
(2016)

pour voix et petit ensemble instrumental
(sonnet 283 de Pétrarque avec un texte
de Joël-Claude Meffre)

Edition RICORDI Berlin

Formation

Voix de mezzo-soprano :



1 flûte

1 clarinette en si bémol

1 alto

percussion (un interprète) :

1 vibraphone (sans moteur)

1 grosse caisse

1 jeu de crotales (deux octaves si possible)

3 petites clochettes

1 Harpe

Table

page 1 : Andante

page 6 : Un poco agitato

page 12 : Ton visage (J. C. Meffre)

page 15 : Tranquillo

page 18 : Calmo

La partition est notée en ut.
Durée d'exécution : 10 minutes

Commande de Radio-France pour l'émission Alla breve
Première diffusion

LES TEXTES

I

*Discolorato hai, Morte, il più bel volto
che mai si vide. E i più begli occhi spenti;
spirto più acceso di virtù ardenti
del più leggiadro e più bel nodo hai sciolto;*

II

*In un momento ogni mio ben m'hai tolto
post'hai silenzio a' più soavi accenti
che mai s'udiro, e me pien di lamenti:
quant'io veggio m'è noia, e quant'io ascolto.*

III

Ton visage, si changeant, tel un reflet, je le discerne maintenant.
Il se tient là, face à moi, au fond de ce sombre feuillage.
Je le reconnais.
Me cherche-t-il des yeux ?
C'est à peine si j'ose en fixer la beauté, ayant si peur d'un leurre.
Es-tu Laure,
Laure à qui j'ai donné le nom de cet arbre au sombre feuillage,
laurier de mon jardin secret ?
Viens à moi, cher visage, approche-toi, et que de ta bouche surgisse une
parole !

Texte de Joël-Claude Meffre

IV

*Ben torna a consolar tanto dolore
madonna, ove pietà la riconduce;
né trovo in questa vita altro soccorso.*

V

*E se come ella parla, e come luce,
ridir potessi, accenderai d'amore,
non dirò d'uom, un cor di tigre o d'orso.*

Sonnet 283 de Pétrarque

Discolorato

petit hommage à Petrarque en cinq volets

à Isabel Soccoja

I

Gérard ZINSSTAG

Andantino ($\text{♩} = 63$)

Flûte
Clarinette en sib
Alto
Mezzo-soprano
Vibraphone
Grosse caisse
Crotales
3 Clochettes
Harpe

Andantino ($\text{♩} = 63$)

Fl.
Cl.
A.
Vib.
Hp.

6

Fl. *mf* *mp* *pp* *mp* 2+2+2+3

Cl. *mf* *mp* *pp* *mp*

A. *f* *pp* *mp* arco

Voix Di - sco-lo-ra - to hai mor-te il più bel

Vib. *mf* *mf* *mp* 2+2+2+3

Gr. C. *mp*

Crot. *mp*

Hp. *mf* *f* *mf* *mp* 8^{vb} *mf* 8^{vb}

9

Fl. (insonore) (ord.) *p* *mp*

Cl. (insonore) (ord.) *p* *mp*

A. *mf* *mp* *p* arco

Voix vol - to che mai si vi - de e i più be -

Gr. C. *p* *mp*

Crot. *mp*

Hp. *mp* *mf*

12 **poco rall.** (insonore) **a tpo. (♩ = 63)**

Fl. *pp*

Cl. *pp*

A. *pp* *pizz. mf* *arco pp* *(simile)*

Voix *mf p* *p*
gli oc - chi spen - ti spen - ti

Gr. C. *p*

Crot. *pp*

3 Cl. *pp*

Hp. **poco rall.** **a tpo. (♩ = 63)**
(suoni reali) *p*

8^{va}

15 **poco rall.** **a tpo. (♩ = 63)**

Fl. *sf*

Cl. *sf*

A. *pizz. mf*

Voix *mp*
spen - ti

Vib. *mf* *Red.*

Gr. C. *mp*

Crot.

Hp. **poco rall.** **a tpo. (♩ = 63)** *mf*

4

19

Fl. *p* (ordin.) *f* *rall.*

Cl. *p* *f*

A. *f*

Voix spir-to più ac-ce so di ver-tu-ti ar - den - ti *f*

Vib. *5* *5* *5* *5* *5* *ped.*

Gr. C. *pp* *f*

Crot. *p*

3 Cl. *p* *rall.*

Hp. *f* *mp* *l. vibr.*

22 a tpo. (♩ = 63)

Fl. *pp* arco *p* *ppp*

A. *pp* *p* *ppp* *(ad lib.)* *(simite)*

Voix *mp dolce* del più leg - gia - dro e più bel no - do *3*

Vib. *mp* *ped.*

Gr. C. *pp* *ff* *pp* *ff*

Hp. *f* *mp* *3* *3*

a tpo. (♩ = 63)

26

Fl. *pp* (insonore) *f* *pp* *mf* *attacca!*

Cl. *pp* *f* *pp* *mf* (ord.) *p* *attacca!*

A. *mf* pizz *mf* 3 *attacca!*

Voix *sempre mp senza cresc.* *mp* *mf* *attacca!*
hai sciol - to sciol - - - to sciol - to

Vib. *p* 6 6 6 *mf* *attacca!*

Gr. C. *mp*

Crot. *p*

Hp. *mf* *mp*

II

Un poco agitato. (♩ = 88)

30

Fl.

Cl.

A.

Gr. C.

mp

p

arco

pp

mf

34

Fl.

Cl.

A.

Gr. C.

mp

p

mf

pp

sf

37

Fl.

Cl.

A.

Gr. C.

mp

p

mf

mp

f

mp

f

Meno (♩ = 72)

40

Fl. *mf* > *p*

Cl. *mf* > *p*

A. *mf* > *pp* > *mf* > *p*

Voix *mp* 5
In un mo-men to

Vib. *mp*

Gr. C. *mp* *f*

Hp. *f* *mp* 5

Meno (♩ = 72)

43

Fl. *pp* > *p* > *ppp*

Cl. *pp* > *p* > *ppp* *mp* 7

A. *pp* > *p* > *ppp*

Voix *marcato* 3
o - gni mi - o ben m'hai tol - to

Vib. *mp* *p*

Gr. C. *mf* *p*

Hp. *rall.* *col canto* 3 *Un poco agitato* (♩ = 88)

46

Fl. *mp* 7

Cl. 7 *mp*

A. *mp* 7 *mf* 7 *p*

Vib. 7 *mf* 7 3 7

Gr. C. *f*

Hp. *p* *mp* *mf*

Detailed description: This system contains measures 46, 47, and 48. The music is in 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). Measure 46 is mostly rests. In measure 47, the Flute (Fl.) and Clarinet (Cl.) play a melodic line starting with a 7th fingering, marked *mp*. The Alto Saxophone (A.) plays a similar line, marked *mp*, *mf*, and *p*. The Vibraphone (Vib.) plays a rhythmic pattern of eighth notes, marked *mf*. The Grand Cymbal (Gr. C.) has a single note marked *f*. The Harp (Hp.) plays a descending eighth-note line, marked *p*, *mp*, and *mf*. Measure 48 continues these patterns with various dynamics and includes a triplet of eighth notes in the Vibraphone part.



49

Fl. *mf* 7 *mp*

Cl. 3 *mf* 7 *p*

A. *mf* 7 *p* *mf* *p* *mp* 7

Vib. 7 7 7 7 7 7 7 7

Hp. 7 7 7 7 7 7 7 7

Detailed description: This system contains measures 49, 50, and 51. The music continues in 4/4 time with the same key signature. In measure 49, the Flute (Fl.) and Clarinet (Cl.) play melodic lines, with the Clarinet part including a triplet of eighth notes. The Alto Saxophone (A.) plays a melodic line with dynamics *mf*, *p*, *mf*, *p*, and *mp*. The Vibraphone (Vib.) plays a continuous eighth-note pattern, marked *mf*. The Harp (Hp.) plays a descending eighth-note line, marked *mf*. Measures 50 and 51 continue these patterns with various dynamics and include a triplet of eighth notes in the Vibraphone part.

52

Fl. *p* *f*

Cl. *mp* *f*

A. *mf* *mp* *f*

Vib. *f* *Red.*

Hp. *mp* *f* *mf* *f*



54 *Meno* (♩ = 72) *poco rit.*

Fl. *pp*

Cl. *pp*

A. *mp* *pizz.*

Voix *mp* *mf*

post' hai si - len zio a' più so - a - vi ac - cen - ti

Vib.

Crot. *p*

3 Cl. *pp*

Hp. *Meno* (♩ = 72) *poco rit.* *mp*

58 a tpo. (♩ = 72) rall.

Fl. *p* 3

Cl. *p* 3

A. arco *pp* 3

Voix *mp* *f* 3 5 5
 che mai s'u - di - ro e me pien di la - men - ti

Vib. *mp* *mf* *col canto* 3 Ped.

Hp. a tpo. (♩ = 72) rall. *mf* 5 5 *mp*



61 **Meno** (♩ = 68)

Fl. *p*

Cl. *p*

A.

Voix *mf*
 quant' i - o veg - gio m'è no - ia

Crot. *pp*

3 Cl. *pp*

Hp. **Meno** (♩ = 68) *mp* *mf*

64

Fl.

Cl.

A.

Voix

Crot.

3 Cl.

Hp.

mf

p

mf

mf

mf

no - ia

no - ia

no - ia

e.

67

Fl.

Cl.

A.

Voix

Gr. C.

3 Cl.

Hp.

mf

mp

mp

mf

pp

mf

Un poco agitato. (♩ = 88)

quant - i - o as - col - to

68

Gr. C.

3 Cl.

Hp.

pp

mf

p

mf

pp

Un poco agitato. (♩ = 88)

71

Gr. C.

3 Cl.

Hp.

pp

mf

p

mf

pp

mf

mf

mf